

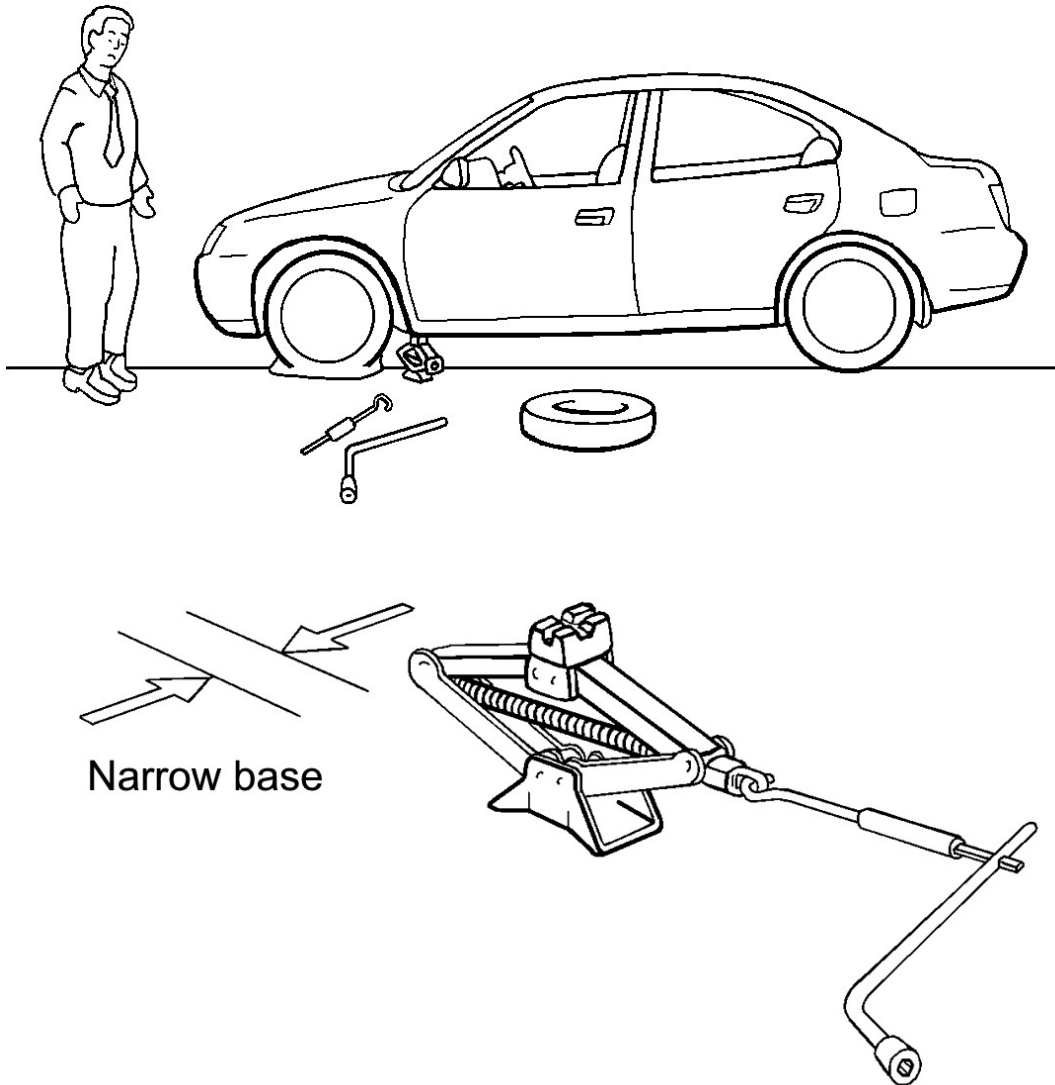
Changing a Tire ---Cambiando una llanta

<p><i>Job with a Lot of Travel</i></p> <p>This incident involves Fred, a customer service representative. Part of his job was to make regular visits to all the corporate clients. Fred was the type of person who wore a suit and tie. He normally worked in an office and rarely got his hands dirty with manual labor.</p>	<p><i>Viajando mucho en el trabajo</i></p> <p>Este incidente tiene que ver con Alfredo, un representante de atención a clientes. Parte de su trabajo era hacer visitas regulares a todos los clientes corporativos. Alfredo era el tipo de persona que usaba un traje y corbata. Normalmente, trabajaba en una oficina y rara vez se ensuciaba las manos con trabajos manuales.</p>
<p><i>Flat Tire</i></p> <p>After visiting a client, Fred was driving a company car back to the office. He was traveling on a two-lane country road. Fred heard the unmistakable repetitive thump of a tire going flat, and felt a sideways drag on the steering. Fred pulled over onto the shoulder of the road and parked. The road shoulder was unimproved. Its surface was uneven. There were a lot of small loose rocks and the dirt was soft. The tires left ruts in the soil.</p>	<p><i>Pinchadura</i></p> <p>Después de visitar a un cliente, Alfredo conducía un vehículo utilitario de regreso a su oficina. Viajaba en una carretera secundaria de dos carriles. Alfredo escuchó el inconfundible sonido seco repetitivo de una pinchadura, y sintió que la dirección se jalaba a un lado. Alfredo se orillo hacia el acotamiento de la carretera y se estacionó. El acotamiento de la carretera no estaba en óptimas condiciones. Su superficie era irregular. Había una gran cantidad de rocas pequeñas sueltas y la tierra estaba floja. Las llantas dejaron rodadas sobre la tierra.</p>
<p>Fred got out of the car and checked out the situation. Sure enough, the front driver's side tire was flat. At this point in time Fred had a decision to make. He could call for road service and wait an hour for someone to come, or he could change the tire himself.</p>	<p>Alfredo salió del auto y echó un vistazo a su situación. Efectivamente, la llanta delantera del lado del conductor estaba pinchada. En ese momento, Alfredo tenía que tomar una decisión. Podía llamar al servicio de asistencia y esperar una hora para que alguien llegara, o podía cambiar la llanta él mismo.</p>
<p><i>Anyone Can Do It</i></p> <p>Although he had never changed a tire before, it seemed like a simple job that any man could do, so he decided to do the work himself. He opened the trunk and got out the spare tire, the wheel nut wrench, the scissor jack and the bar wrench for the jack.</p>	<p><i>Cualquiera lo puede hacer</i></p> <p>Aunque él nunca había cambiado una llanta antes, parecía un trabajo sencillo que cualquier hombre podría hacer, por lo que decidió hacerlo él mismo. Abrió la cajuela y sacó la llanta de refacción, la llave para los birlos, el gato de tijera y la llave de palanca para el gato.</p>
<p>The first problem was that Fred could not see where the scissor jack should be placed. He looked in the glove compartment</p>	<p>El primer problema fue que Alfredo no podía ver donde apoyar el gato de tijera. Buscó el manual del usuario del vehículo en la</p>

<p>for the owner's manual for the car. Fred followed the written instructions on how to change a tire. He turned on the emergency hazard flasher lights, and set the parking brake. Fred then took off his suit jacket, tie and shirt. He did not mind getting his T-shirt dirty. He rolled up his pants legs to keep the rest of his clothes as clean as possible. Fred was wearing a pair of dress shoes. He thought about taking the shoes off, but he did not want to go barefoot on the gravel.</p>	<p>guanteras. Siguió las instrucciones sobre cómo cambiar una llanta. Encendió las luces intermitentes de emergencia y aplicó el freno de mano. Entonces, se quitó su saco, corbata y camisa. No le importó que su camiseta se ensuciara. Dobló la parte inferior de sus pantalones hacia arriba para mantener el resto de su ropa lo más limpia posible. Usaba un par de zapatos de vestir. Pensó en quitarse los zapatos, pero no quiso quedarse descalzo sobre la grava.</p>
<p><i>No Chock, No Board</i></p> <p>The owner's manual suggested that the wheel diagonally opposite of the flat tire should be blocked or chocked. It was good advice, but Fred did not have anything to use for a chock. The owner's manual also suggested the scissor jack should rest on firm ground. If Fred could have found a board, he would have used it as a foundation for the scissor jack, but there were no boards anywhere around there, and he didn't have anything in his trunk that he could put under the jack to add stability.</p>	<p><i>Sin calzo, sin tabla</i></p> <p>El manual del usuario sugería que la rueda opuesta diagonalmente a la llanta pinchada fuera bloqueada o se le colocara un calzo. Era un buen consejo, pero Alfredo no tenía nada para usar como calzo. El manual del usuario también sugería que el gato de tijera debería descansar sobre suelo firme. Si Alfredo pudiera haber encontrado una tabla, la hubiera usado como base para el gato de tijera, pero no había ninguna tabla en ninguna parte cerca de allí, y no traía nada en la cajuela que pudiera poner debajo del gato para hacerlo más estable.</p>
<p><i>Struggle to Change the Tire</i></p> <p>While the flat tire was resting on the ground, Fred used the wheel nut wrench to slightly loosen the lug nuts. Fred almost hit himself in the face with the shaft of the wrench when it slipped off of a nut. Once the nuts were loosened, Fred then placed the scissor jack in the correct location, but the jack rested on small rocks and loose dirt. He then elevated the car until the flat tire was clear of the ground. The rest of the lug nuts were then removed.</p>	<p><i>Forcejeo para cambiar la llanta</i></p> <p>Mientras la llanta pinchada estaba apoyada sobre el suelo, Alfredo usó la llave para birlos para aflojarlos un poco. Alfredo casi se golpea la cara con el mango de la llave cuando ésta resbaló de uno de los birlos. Una vez que los birlos estaban flojos, Alfredo colocó el gato de tijera en el lugar correcto, pero éste estaba apoyado sobre pequeñas rocas y tierra suelta. Entonces, elevó el vehículo hasta que la llanta pinchada se despegó del suelo. Luego, quitó el resto de los birlos.</p>
<p>Fred kept an eye out for approaching traffic. He did not want to be hit by a careless driver. Fred then squatted down to remove the tire from the hub. If he had sat down on the ground, his body position would have been low enough that he could have pulled the tire straight off of the studs. Since his body was in slightly elevated stance, Fred had to reach down at an angle to grab the tire. The tire did not move. The wheel</p>	<p>Alfredo se mantuvo atento a los vehículos que pudieran aproximarse. No deseaba que un conductor descuidado lo golpeará. Entonces, Alfredo se puso en cuclillas para sacar la llanta del cubo. Si se hubiera sentado en el suelo, la posición de su cuerpo hubiera estado suficientemente abajo como para que hubiera podido jalar la llanta de manera perpendicular a los pernos. Ya que es su cuerpo se encontraba un poco elevado,</p>

was tilted at a slight angle and was catching on the threads of the studs.

Alfredo tuvo que agacharse en ángulo para sujetar la llanta. La llanta no se movió. La llanta estaba inclinada en cierto ángulo y se estaba atorando en las roscas de los pernos.



Incident

Fred tried wiggling the tire and then using his strength to force the wheel off of the hub. The car rocked back and forth as Fred struggled with the tire. With a heave the tire came off, but two other events occurred at the same time. First, the smooth leather soles of his shoes caused Fred to slip and fall. Second the rocking motion of the car caused the scissor jack to tip over toward Fred.

Incidente

Alfredo intentó mover la llanta de un lado a otro y después usar la fuerza para sacar la llanta del cubo. El vehículo se sacudía de adelante hacia atrás mientras Alfredo forcejeaba con la llanta. La llanta salió de un tirón, pero al mismo tiempo ocurrieron otros dos eventos. Primero, las suelas de piel lisa de sus zapatos hicieron que Alfredo resbalara y cayera. Segundo, el movimiento del vehículo hizo que el gato de tijera se volcara hacia Alfredo.

<p>The axle and wheel hub assembly fell onto Fred's lower leg. The weight of the car pinned Fred to the ground. A passing motorist stopped and rendered aid. The motorist reset the scissor jack and raised the car enough so that Fred could be free. Fred fractured both the tibia and fibula in his lower leg. An ambulance was called and Fred had a trip to the nearest doctor's office for an x-ray and initial medical treatment.</p>	<p>El conjunto del eje y del cubo de la rueda cayó sobre la parte inferior de la pierna de Alfredo. El peso del vehículo atrapó a Alfredo contra el suelo. Un conductor que pasaba, se detuvo y lo ayudó. El automovilista volvió a colocar el gato de tijera y elevó el vehículo lo suficiente para que Alfredo pudiera salir. Alfredo tuvo fractura de tibia y peroné en la parte inferior de su pierna. Llamaron a una ambulancia y Alfredo viajó al consultorio médico más cercano para que le tomaran una radiografía y aplicaran el tratamiento médico inicial.</p>
<p><i>Lesson to be Learned</i></p> <p>When you are deciding whether or not to do a task you have not done before, think it through before you make a snap decision. When Fred found out that he could not follow two of the safety recommendations in the owner's manual for changing a tire, it would have been wise of him to call road service. After being in a cast and using crutches for six weeks, he sure wished he had made that call.</p>	<p><i>Lección para aprender</i></p> <p>Cuando esté decidiendo si realizará una tarea que no ha hecho antes, piénselo detenidamente antes de tomar una decisión apresurada. Cuando Alfredo se dio cuenta de que no podía seguir dos de las recomendaciones de seguridad descritas en el manual del usuario para cambiar una llanta, hubiera sido prudente que llamara al servicio de asistencia en carretera. Después de haber usado yeso y muletas durante seis semanas, de seguro deseaba haber hecho esa llamada.</p>
<p>Pride goes before a fall. Just because you think anyone can do something does not mean that you can do it safely without any prior experience or training.</p>	<p>Si tiene demasiada confianza en usted mismo, algo malo le ocurrirá demostrándole que no es tan bueno como cree. Sólo porque usted cree que cualquiera puede hacer algo, no significa que usted pueda hacerlo de forma segura sin ninguna experiencia o entrenamiento anterior.</p>

Article by Michael R. Drennan and Grace Gagnet, CSP. Illustrated by Michael R. Drennan. Copyright 2007 AFA Safety Services, Inc. May be freely reproduced for internal company use by www.SafetyCache.com subscribers.